

DOKUMENTANALYSE

Historischer Frachtbrief / Fuhrmannsbrief
Original: Image_00113.pdf

1. Dokumentuebersicht

Originaltitel:	Lettera di porto – LAUS DEO – Paolo Giuseppe Galvagni, Sacco bei Neapel
Dokumenttyp:	Lettera di porto / Frachtbrief (Koenigreich beider Sizilien / Sacco nach Bolzano)
Seitenanzahl:	1
Sprache(n):	Italienisch, Latein (Anrufung), Deutsch (Sammlerbeschriftung)
Confidence:	Mittel – Druck klar, Handschrift schwierig (kursive Schrift, Abkuerzungen)

2. Vollstaendige diplomatische Transkription

Seite 1 - Sammlerbeschriftung (oben, Fraktur/getippt)

Unter goettlichem Geleite...

1818 Fuhrmannsbrief von Sacco (bei Neapel; 1700 Einwohner nach Bolzano
(Steindruck mit Kaufmanns-Firmen-Emblem "P" aolo "G" irufe "G" atvagni)

Seite 1 - Firmenkopf (Steindruck)

[[Firmenemblem: Doppelkreis mit Initialen P G / G, darueber Kreuz mit Pfeil]]

L A U S D E O.

Seite 1 - Datierung und Haupttext (handschriftlich/gedruckt)

Addi 26 8bre — 1818 Sacco.

Sig. per il presente Gius[[eppe]] Rig[[i?]]
vi restano spediti li sotto descritti Colli intieri, asciutti,
e bene condizionati, segnati, e numerati come abbasso
vi distinguo, che di conformita vi piacera procurarli,
pagandogli per suo nolo Dalla pr[[im]]a [[?]]s[[u]]rfranch[[e?]]

quando tali ve li consegnì, ed in difetto che fossero
danneggiati, lo farete stare a conto del danno, facendo-
ne poi la disposizione dei medesimi come v' avviso.
Addio.
Paolo Giuse[[ppe]]
Gal[[v]]agn[[i]]

Seite 1 - Warenliste (handschriftlich, unten)

N 110 Una Bala Lanerie — f 78
AC 1017
1023 { 2 dette Lanerie, Botte, e Seta 235
{ 271
d'Bo[[tte?]] [[4?]]584

Muniti d'Imp[[eriale]] Bol[[lo]] d'Rodrigo, che disponete dietro

l'ord[[ine]] del Sig. Giuse[[ppe]] Guarnier di Azion[[a?]]

3. Stempel- und Siegelanalyse

Stempel 1

Typ:	Firmenemblem Paolo Giuseppe Galvagni (Steindruck)
Form:	Rund (Doppelkreis mit Kreuz)
Farbe:	Schwarz
Text:	P G / G – Initialen Paolo Giuseppe Galvagni, darueber Doppelkreuz mit Pfeilspitze
Zahlen/Werte:	Keine
Position:	Oben Mitte, zwischen LAUS und DEO
Textueberschneidung:	Nein
Hist. Kontext:	Kaufmaennisches Firmenemblem im Steindruck – die Initialen PGG und das Kreuz verweisen auf die Fi

4. Abrechnungsanalyse

Diplomatische Transkription des Zahlenfeldes:

N 110: 1 Bala Lanerie – £ 78
AC 1017/1023: 2 dette Lanerie, Botte, e Seta – 235, 271
d'Botte: 4584 (oder 584)

Einzelposten:

- 1 Ballen Wollwaren (Lanerie): 78 Lire (Gewicht oder Wert)
- 2 Ballen Wollwaren, Faesser und Seide (Lanerie, Botte, e Seta): 235 + 271
- Gesamtgewicht: ca. 584 Pfund (oder 4.584?)

Gesamtsumme: Nolo (Fracht): 'Dalla prima surfranché' (von der ersten Frachtpauschale?)

Waehrungseinheiten: Lire (£)

Rechenart: Pauschalfracht oder gewichtsbasiert

5. Strukturierte Metadaten

Datum (Original):	Addi 26 8bre (ottobre) 1818
Datum (ISO):	1818-10-26
Orte:	Sacco (bei Neapel, Koenigreich beider Sizilien, ca. 1.700 Einwohner), Bolzano/Bozen (Ziel)
Personen:	Paolo Giuseppe Galvagni (Absender/Kaufmann in Sacco), Giuseppe Rigi? (Fuhrmann/Conc)
Waren:	Lanerie (Wollwaren): 1 + 2 Ballen, Seta (Seide): in 2 Ballen gemischt mit Wollwaren, Bott
Mengen:	3 Ballen (1 + 2)
Gewichte/Masse:	78, 235, 271 (Lire/Pfund?)
Betraege:	Nolo nicht eindeutig lesbar
Waehrungen:	Lire (£)
Stempel vorhanden:	false
Abrechnungsfeld:	true

6. Moderne deutsche Lesefassung

Hinweis: Nur auf Basis der Transkription, keine Ergaenzungen, Unsicherheiten beibehalten.

Frachtbrief (Lettera di porto), ausgestellt in Sacco bei Neapel am 26. Oktober 1818 durch den Kaufmann Paolo Giuseppe Galvagni. Der Steindruck zeigt das Firmenemblem mit den Initialen PGG in einem Doppelkreis mit Kreuz und die lateinische Anrufung 'LAUS DEO' (Lob sei Gott).

Sacco war ein kleiner Ort mit etwa 1.700 Einwohnern im Koenigreich beider Sizilien (unter den Bourbonen). Der Fernhandelsweg fuehrte von dort nach Bolzano (Bozen) in Tirol – eine bemerkenswerte Distanz von ueber 800 Kilometern quer durch die Italienische Halbinsel, was auf hochwertige Waren hindeutet.

Dem Fuhrmann Giuseppe Rigi(?) werden drei Ballen uebergeben: ein Ballen Wollwaren (Lanerie, 78 Pfund) und zwei weitere Ballen mit Wollwaren und Seide (Lanerie, Botte e Seta, zusammen 235 + 271 Pfund). Die Verbindung von Wolle und Seide aus Sueditalien zum Bozener Markt spiegelt die traditionelle Rolle Bolzanos als Drehscheibe zwischen dem italienischen und dem deutschen Textilhandel wider.

Der Empfaenger soll die Waren bei ordnungsgemaesser Lieferung annehmen und die Fracht bezahlen; bei Beschadigung soll der Fuhrmann haftbar gemacht werden. Der Vermerk unten erwaehnt einen 'Kaiserlichen Stempel' (Imperiale Bollo) aus Rodrigo und einen Giuseppe Guarnier als weiteren Auftraggeber.

Die Anrufung 'LAUS DEO' ist eine lateinische Variante der religioesen Formeln, die in dieser Sammlung auf Italienisch ('Al Nome di Dio'), Franzoesisch ('A la garde de Dieu') und Deutsch ('Unter goettlichem Geleite') erscheinen.